

POÈTES
À
L'ÉCOLE

N° 54 *Printemps 2021*

**Compagnie
des écrivains
de Tarn-et-Garonne**

Maison de la Culture
82000 Montauban
<http://www.ecrivains82.com/>



Théodore CALBET
(1862 - 1949)
Félibre ethnographe

Petite biographie

Théodore Calbet n'a cessé d'être Tarn-et-Garonnais : il est né le 11 janvier 1862 à Escatalens où son père et son grand-père maternel étaient instituteurs en poste double, tandis que sa mère était de Grisolles. En 1879, il est admis à l'École Normale de Montauban (un an après Perbosc), puis affecté en 1882 à l'école de garçons de la rue Bêche où se déroule toute sa carrière. Là, il s'éprend d'une jeune veuve, Marie Chalaguiet, corsetière-modiste, mère d'un élève qui meurt de la tuberculose. Le couple aura un fils, Adrien qui, après de brillantes études de droit, travaillera à Paris.

Dès sa retraite, en 1922, il s'installe à Grisolles où il va endurer la disparition de son fils, qui meurt aussi de la tuberculose en 1923, puis celle de son épouse, en 1928. C'est sans doute pour évacuer la tristesse et l'ennui qu'il va entreprendre deux projets majeurs : l'écriture et la création, en 1938, du musée local de Grisolles. Bien qu'affaibli par une insuffisance cardiaque, il écrit des textes en français (75 poèmes) et en occitan (40 poésies et un conte) entre 1929 et 1948, peut-être inspiré par la production poétique d'Adrien.

Théodore Calbet tisse des liens avec Antonin Perbosc et Pierre Gardes, de l'Escolo Carsinolo, puis avec l'abbé Salvat, du Collège d'Occitanie. Ayant rejoint l'Escolo Carsinolo peu après 1900 et obtenu plusieurs prix, il fondera la Cloucado Grizolenco en 1929. Il mourra chez lui le 16 novembre 1949.

De ses liens avec Perbosc qu'il appelle son « maître et ami », il développera un goût certain pour le folklore qui ravive ses souvenirs d'enfance empreints de tendresse familiale. Avec son ami Joseph Marceillac alors maire de Grisolles, ils créent le musée local en 1938, appelé à fermer ses portes dès 1941 pour les rouvrir sur l'impulsion des Amis du Musée Calbet en octobre 1988 et demeurer à ce jour un musée d'arts et traditions populaires portant le nom de son fondateur ethnographe et avant tout félibre.

Ma prumièra pichona classa (Ma première petite classe : 1946)

Ò mannada pichona classa
ont dintrègui per gai matin,
as gardat la melhora plaça
dans la trama de mon destin.

Ô charmanrte petite classe
où j'entrai par gai matin,
tu as gardé la meilleure place
dans la trame de mon destin.

Una trentena de visatges
levant temidament los uèlhs,
semblavan me dire : « Sèm satges
malgrat nòstre aire d'estornèls.

Une trentaine de visages
levant timidement les yeux
semblaient dire "Som' sages
malgré nos airs d'étourneaux.

« Quitam amb' una granda pena
sabes, nòstras bonas mamans ;
aima-nos plan, pensant a la tièuna,
que de tu se languís al mas.

"Laissons à grand peine
tu sais, nos bonnes mamans ;
aime-nous, pense à la tienne
qui de toi se languit au mas.

« Siagues per nosaus un grand fraire
atencionat al nòstre entorn ;
tacharem de plan te complaire
per que siagues content totjorn. »

"Sois pour nous grand frère
attentionné envers nous ;
nous tâcherons de te complaire
pour te contenter toujours."

Devinhant com'una caresa
dins lors clars agachs infantins,
me soi sentit pres de tendresa
per aquels pichons diablotins.

Devinant comme une caresse
dans leur clair regard enfantin,
je me suis pris de tendresse
pour ces petits diablotins.

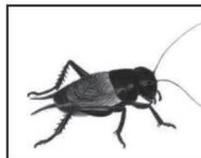
A ton burèu prenguèri plaça
lo còr doçament esmaugut,
puèi, cada jorn, mannada classa,
per tu mon amor a crescut.

À ton bureau je pris place
le cœur doucement ému,
puis, chaque jour, jolie classe,
pour toi mon amour s'est accru.

Règles de lecture et prononciation de l'occitan : pour prononcer [o] on écrit « ò », le « o » se prononce comme [ou] en français ; le « e » comme [é], le « v » comme [b], « nh » comme [gn] et « lh » : « lieu » ; le « u » reste [u] ; en finale « a » devient [o] faible, « n » et « r » sont muets ; les accents aigus marquent la syllabe tonique ; on diphtongue : *au - òu - eu - ai...*

La lenga d'Òc (1943)

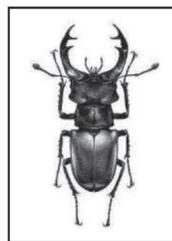
Lenga de mos aujòls s[i]ás lo bèl parladís
qu'enaurava mon còr quand ma bona Menina
als uelhons tan lusents, a la boca tan fina,
me mençonava Diu, lo Cèl, lo Paradís.



Aimam ton gai resson, lenga patriarcala,
jamai non te valdrà lo parlar de París,
pas mai que l' jorn ombrós de son cèl totjorn gris *Le Grilh*
non val lo clar sorelh de ta tèrra natala.

LENGADÒC

Coma te voliá tuar lo sire de Montfòrt
dins l'ama dels païsans fasquèras retirada ;
en atendent aquí de far ta revirada,
gardes ta blosetat e tot ton estrambòrd. [...]



Se t'enairas gaujosa cantant la libertat,
pendent sèt còps cent ans, alauseta galesa,
coma l' Josiol bandit de la Tèrra promesa,
atendiás dins l'escur e lo còr atristat.

L'Escarabèu

Mès, arribat lo jorn de far ta revelhada,
fièra mai que jamai, quitèras ton tombèl ;
de sabents, de letrats te fasquèran prodèl
uroses de te veire enfin requinquilhada.

CARCIN

Assietats al cofin, sul bòi o sul velós,
curioses t'ausirem, provençala o gascona,
tressar de nos soldats la gloriosa corona
e contar dels aujòls los plasers, las dolors.



La Cigalo d'Or

Borgés, pacan, pastor e genta pastorèla
sur nòstre terrador sempre te servaràn.

PROVENÇA

- qual sap ?... benlèu qu'en òc los ausèls cantaràn
afogats que saràn per ta votz cocarèla.

Còp de fiulèl ! lo trin desmarra
dins la pus orresca tantarra
e se pèrd a travèrs l'escur.

Dins lo solitari campèstre
cap de lum se tròba pas d'èstre
s'enten pas lo mendre murmur.

Lo front japit à la veirina
l'esprit assorat de languina
ravegi dins l'escuritat.

Lo trin persièc sa corsa fòla
mon còr dolentós se desòla
tant l'ora es trista e sans clartat.

Songi à l'ostal que m'encadena
als vièlhs parents que son en pena
a vòstre uèlh blu per io tant doç !

Ailàs ! nòstra tendresa es mòrta...
aichatz ; la torna me dempòrta
jost d'autris cèls plan lènc de vos !

Atal io sosqui... lo temps passa
e soi drech a la mèma plaça
quand subtement renaï lo jorn.

N'es pas mai la campanha aimada
d'espessas nivols de fumada
floquejan dins lo cèl prigond.

Mès lo trin rotla, rotla, rotla...
la ciutat se desenrotla
sus un orizont roge e gris ;

E plori ma vida passada
de mentre que l'alba torrada
se lèva sus lo grand París.

Coup de sifflet ! le train démarre
dans un horrible tintamarre
et se perd à travers la nuit.

Dans la campagne solitaire
on ne voit plus une lumière
on n'entend plus le moindre bruit.

Le front collé contre la glace,
l'esprit alourdi, je rêve
dans l'obscurité du couloir.

Le train poursuit sa course folle
et mon cœur navré se désolé
tant l'heure est triste et sans espoir.

Je songe à la maison lointaine
aux vieux parents qui sont en peine
à vos yeux qui me furent doux.

Hélas ! notre tendresse est morte.
Voyez ! le tourbillon m'emporte
sous d'autres cieux bien loin de vous !

Ainsi je rêve ; le temps passe
et je suis à la même place
quand soudain reparaît le jour.

Ce n'est plus la campagne aimée ;
d'épais nuages de fumée
flottent, très bas, dans un ciel lourd.

Mais le train roule, roule, roule,
l'immense ville se déroule
sur un horizon rouge et gris ;

Et je pleure ma vie passée
tandis que l'aurore glacée
se lève sur le grand Paris.

[Version Th. Calbet d'après le poème de son fils Adrien, pseudo Marcel Téblac]

Lo païsan e lo velocipèda (Le paysan et le vélo : 1943)

Aicí l'istòria vertadièra
d'un afar qu'estabosiguèt
un païsan d'ama retardièra
a l'entorn de cinquanta sèt.

Voici l'histoire véritable
d'une affaire qui ébahit
un paysan à l'âme arriérée
aux alentours de 1957.

[...]

Tot d'un còp a velocipèda
un voiatjor venc a passar ;
un païsan (qu'es pas Archimèda)
tot naut se metèc a pensar :

Tout à coup à vélo
un voyageur vint à passer ;
un paysan (non Archimède)
tout haut se mit à penser :

« Mès, qu'es aquela mecanica ? "Mais, qu'est cette mécanique
sur tres ròdas auriá son sens, sur 3 roues elle aurait son sens,
mès atal sur doas ? se complica ; mais sur 2, ça se complique ;
i a quicòm de mai o de mens. » il y a qq chose en + ou en -."

Lo Regent* que l'enten i explica Lui qui l'entend lui explique
d'aquel utís lo maniment, de cet outil le maniement,
mès lo païsan que compren brica mais le paysan qui capte rien
n'escota gaire l' boniment. n'écoute guère le boniment.

Pendent que l' mètstre li parlava Pendant que le maître parlait
el, se teniá cap acatat lui, se tenait tête basse
e de temps en temps capejava et de temps en temps hochait
per son idèa entintainat. par son idée obsédé.

Un còp esalcida la causa Une fois la chose éclaircie
lo pagan que sasissiá pas le paysan qui ne saisissait pas
retorquèt aprèp una pausa : rétorqua après une pause :
« Podèsse... mès me diretz pas "Soit... mais me direz-vous

« Que doas ròdas atal margadas "Que 2 roues ainsi montées
siásquen pas un enginh d'infèrn ne soient pas engin d'enfer
e l'òme que las ten retnadas... et l'homme qui tient les rênes
es pas possible... es lo Cifèr. » pas possible... c'est Lui Cifer"

[...]

* L'instituteur... qui était Jean Delbois, grand-père maternel de Calbet

A la glòria del Païs (À la gloire du Pays)

Montalban

Te veire pus, ò Montalban,
a ! per mon còr dolor prigonda ;
aimavi tant ton cèl tant clar...
te veire pus, ò Montalban ;

Ò clara vila de l'Albar
que Tarn arròsa de son onda,
te veire pus, ò Montalban,
a ! per mon còr dolor prigonda !

Montauban

Ne plus te voir, ô Montauban,
ah ! profonde douleur en mon cœur ;
j'aimais tellement ton ciel si clair...
ne plus te voir, ô Montauban ;

Ô claire ville du Saule
que le Tarn arrose de son onde
ne plus te voir, ô Montauban,
ah, profonde douleur en mon cœur !

Extrait des « Triolets distincts » (1944)

A la glòria del terrador,
a la beutat de son campèstre ;
del passat a la remembrança,
de l'an que ven a l'esperança.

À la gloire du terroir,
à la beauté de sa campagne ;
du passé au souvenir,
de l'avenir à l'espérance.

Lo Pol galés (juillet 1943)

Ara, quand cantes, paure amic,
pel codèrc o sus la teulada
ta votz, ailàs ! es enraucada
e tinda pus ton cant afric.

As perdut tota ta fiertat ;
ufla pas mai ta gargamèla,
sur ton païs tròp s'agrumèla
de malastrum e de pietat.

Mès garda-te del grand malcòr ;
durarà pas lo mal de França,
dins l'an que ven i a l'esperança
tornaràs cantar e... pus fòrt.

Le Coq gaulois

Quand tu chantes, pauvre ami,
dans le courtil ou sur la toiture
ta voix, hélas ! est enrouée
et ne retentit plus ton chant ardent.

Tu as perdu toute ta fierté ;
tu ne gonfles plus ton gosier.
sur ton pays s'amoncèle trop
de malheur et de pitié.

Mais garde-toi de te décourager ;
il ne durera pas le malheur de France,
en l'avenir il y a l'espérance
tu reviendras chanter et... plus fort.

Cap de vida (Fin de vie)

Le Morphinomane

Il se piquait à la morphine pour écarter toute douleur et s'il mourut d'une mort... fine, il le dut à son injecteur. (1945)

Dédicace de Th. Calbet

à son cousin François Groussac (aussi instituteur, à Melun-77)

[écrit trois ans avant la loi Deixonne de 1951]



*Mon cher François,
Bien que devenu un
"Franciman", tu pourras, à l'aide de ces documents, acquérir les connaissances qui feront de toi un bon félibre et, si on décrète l'enseignement officiel de la Langue d'Oc, tu seras fin prêt.*

*Ton vieux cousin.
(août 1948)*

Musée Calbet, Grisolles (82170) d'après cliché Marceillac-Calbet

Adiu à la Musa

A tu coma l'molin « Gai Saber » te saludi,
pus jamai n'ausiràs lo resson de mon lut ;
mon cant es acabat, en silenci me mudi ;
mon esperit es las e mon còr se fa mut.

25 Xbre 1947

Cahier réalisé par Laetitia Maux et Norbert Sabatié
imprimé par *Techniprint* et diffusé par I.A.-82
avec l'aide du Conseil départemental de T&G